

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 34 (1987)
Heft: 6

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Wehrle, Reinhold

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

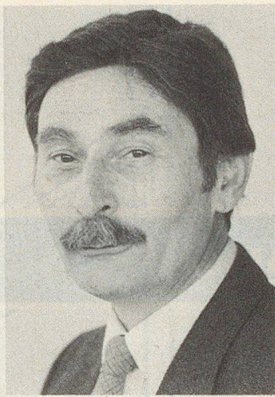
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zusammenarbeit als Leitmotiv dieser Ausgabe, liebe Leserinnen und Leser, und dies im Überblick in diesen verschiedenen Teilen:

Als besonderes Symbol für Zusammenarbeit steht seit kurzem der Name der luzernischen Gemeinde Nottwil. Dort lässt die Schweizerische Bankgesellschaft aus Anlass ihres 125jährigen Jubiläums dem Schweizerischen Roten Kreuz ein Ausbildungszentrum errichten. Das SRK seinerseits will nicht allein davon profitieren, sondern stellt dieses Zentrum auch anderen humanitären Organisationen zur Verfügung, so auch ihrem Korporativmitglied, dem Schweizerischen Zivilschutzverband.

Der Zivilschutz ist im Ernstfall auf Zusammenarbeit mit anderen Organisationen ausgerichtet. So dient der Koordinierte Sanitätsdienst den zivilen und militärischen Patienten gleichermaßen. Zivilspitäler, Zivilschutz- und Armeesantität helfen allen Verletzten und Kranken. Im Katastropheneinsatz führt ebenfalls nur ein gemeinsames Vorgehen von Zivilschutz, Feuerwehren, Samaritern und Luftschutztruppen zum erhofften Ziel.

Soviel zur Zusammenarbeit im Grossen. Aber auch im Kleinen ist sie wichtig. Diese Nummer «Zivilschutz», die Sie soeben in Händen halten, ist ein Produkt bester Zusammenarbeit des Alltags, haben doch die Mitarbeiter des Informationsdienstes des Bundesamts für Zivilschutz tatkräftig mitgeholfen, dass trotz kürzerer Abwesenheit unserer Redaktorin diese Ausgabe zeitgerecht erscheint. Ich stelle somit mit Genugtuung fest, dass das BZS und der SZSV nicht nur gleiche Ziele verfolgen, sondern dass auch die kameradschaftliche Zusammenarbeit eine Selbstverständlichkeit ist.

Prof. Dr. Reinhold Wehrle
Zentralpräsident SZSV

Cette édition de notre revue, chères lectrices et chers lecteurs, sera consacrée à la «collaboration» et nous permettra d'en examiner brièvement les divers aspects:

Depuis peu, le nom de la commune lucernoise de Nottwil constitue un symbole particulier pour figurer la collaboration. En effet, dans cette commune, à l'occasion de son 125^e anniversaire, l'Union de Banques Suisses fait bâtir un centre d'instruction pour la Croix-Rouge suisse. La CRS ne veut cependant pas profiter seule de ce centre mais entend le mettre également à disposition d'autres organisations à caractère humanitaire et ainsi, également à disposition de son membre corporatif, l'Union suisse pour la protection civile.

En cas de sinistre, la protection civile compte également sur la collaboration avec d'autres organisations. C'est ainsi que le Service sanitaire coordonné est utilisable aussi bien pour les patients civils que militaires. Les hôpitaux civils, les services sanitaires de la protection civile et de l'armée aident tous les blessés et les malades. Lors d'engagement en cas de catastrophe, il existe actuellement aussi une procédure commune, englobant la protection civile, les sapeurs-pompiers, les samaritains et les troupes de protection aérienne pour parvenir au but escompté.

Voilà ce que l'on peut dire de la collaboration à grande échelle. Mais elle s'avère également importante dans les travaux de tous les jours. Ainsi, ce numéro de *Protection civile* que vous tenez précisément en mains, est le résultat de la meilleure des collaborations de tous les jours. En effet, il est le fruit du travail commun des collaborateurs du service de l'information de l'Office fédéral de la protection civile, qui ont permis d'éditer ce numéro de la revue en temps utile, en dépit de la présence très brève de la rédactrice en chef. Je constate dès lors avec satisfaction que l'OFPC et l'USPC non seulement poursuivent les mêmes objectifs, mais encore cultivent la camaraderie dans la collaboration, ce qu'ils considèrent comme une chose allant de soi.

Professeur Dr. Reinhold Wehrle
Président central de l'USPC

Collaborazione è il motivo conduttore di questo numero, care lettrici, cari lettori. Ecco un breve accenno alle varie collaborazioni presentate nella rivista.

Un simbolo speciale di collaborazione è da breve tempo il nome del comune lucernese di Nottwil. L'Unione di Banche Svizzere vi fa erigere, in occasione del suo 125.mo giubileo, un centro d'istruzione per la Croce Rossa Svizzera. La CRS da parte sua non intende soltanto profittare e mette quindi tale centro a disposizione anche di altre organizzazioni umanitarie, a, di conseguenza, anche all'Unione svizzera per la protezione civile, suo socio corporativo.

La protezione civile è anche in caso d'emergenza aperta alla collaborazione con altre organizzazioni. Così il servizio sanitario coordinato serve sia ai pazienti civili che a quelli militari. Ospedali civili, servizio sanitario della protezione civile e dell'esercito aiutano a tutte le persone ferite e malate. Nell'intervento in caso di catastrofe, soltanto l'azione congiunta della protezione civile, dei corpi pompieri, dei samaritani e delle truppe di protezione aerea rendono possibile il conseguimento auspicato dell'obiettivo. Questa è la collaborazione in grandi termini. Ma essa è importante anche nel lavoro di ogni giorno. Questo numero di *Protezione civile* che tenete fra le mani è il prodotto di una collaborazione della vita quotidiana. La nostra riconoscenza va ai collaboratori del Servizio informazione dell'Ufficio federale della protezione civile che hanno prestato man forte affinché la vostra rivista fosse pronta a tempo, nonostante la nostra Redattrice fosse costretta a breve assenza.

Concludo quindi, con soddisfazione, che l'UFPC e l'USPC non soltanto perseguono scopi comuni, ma anche che la collaborazione fra loro s'è dimostrata esistere, spontanea.

Prof. Dr. Reinhold Wehrle
Presidente centrale USPC